Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedziałem: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zawołałem: Boże mój! Jest mi wstyd! Nie ośmielam się nawet podnieść ku Tobie oblicza. Bo nasze winy, Boże, wyrosły nam ponad głowę! Nasze odstępstwa dosięgły samych niebios! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: Mój Boże! Wstydzę się i nie śmiem podnieść twarzy do ciebie, mój Boże. Nasze nieprawości bowiem urosły ponad głowę, a nasz grzech dosięgnął aż nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Boże mój! wstydci mię, i sromam się podnieść, Boże mój! oblicza mego do ciebie; albowiem nieprawości nasze rozmnożyły się nad głową, a grzechy nasze urosły aż ku niebu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekłem: Boże mój! Wstyd ci mię a sromam się podnieść oblicze moje do ciebie, bo nieprawości nasze rozmnożyły się nad głowę naszę i grzechy nasze urosły aż do nieba, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekłem: Boże mój! Bardzo się wstydzę, Boże mój, podnieść twarz do Ciebie, albowiem przestępstwa nasze urosły powyżej głowy, a wina nasza wzbiła się do nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekłem: Boże mój! Wstydzę się i nie ośmielam się nawet podnieść swojego oblicza do ciebie, Boże mój, gdyż nasze winy wyrosły nam ponad głowę, a nasze grzechy dosięgły aż nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołałem: Mój Boże! Jestem zażenowany i wstydzę się podnieść twarz do Ciebie, mój Boże, bo nasze winy nas przerosły, a nasza nieprawość sięgnęła nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak się modliłem: „Boże mój, bardzo się wstydzę! I nie śmiem, mój Boże, zwrócić twarzy ku Tobie, gdyż nasze winy wyrastają nam ponad głowę, a nasze przestępstwa sięgają aż do nieba! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wołałem: - Boże mój, wstyd i poniżenie moje są tak wielkie, że nie śmiem podnieść oblicza mego do Ciebie, Boże mój; bowiem przestępstwa nasze urosły ponad nasze głowy, a wina nasza sięga aż do nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я сказав: Господи, я засоромлений і встидаюся, Боже мій, піднести моє лице до Тебе, бо наші беззаконня розмножилися понад нашу голову, і наші проступки побільшилися аж до неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedziałem: Mój Boże! Wstydzę się i nie ośmielam podnieść do ciebie mego oblicza; bo na szczyt głowy mnożą się nasze nieprawości, a nasze grzechy wyrosły aż do niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwałem się: ”Boże mój, wstydzę się i krępuję podnieść swe oblicze do ciebie, Boże mój, bo nasze przewinienia rozmnożyły się ponad naszą głowę, a nasza wina urosła aż do niebios. |